

<sup>1</sup>And, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto Bethel: and Jeroboam stood by the altar to burn incense.<sup>2</sup>And he cried against the altar in the word of the LORD, and said, O altar, altar, thus saith the LORD; Behold, a child shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he offer the priests of the high places that burn incense upon thee, and men's bones shall be burnt upon thee.<sup>3</sup>And he gave a sign the same day, saying, This is the sign which the LORD hath spoken; Behold, the altar shall be rent, and the ashes that are upon it shall be poured out.<sup>4</sup>And it came to pass, when king Jeroboam heard the saying of the man of God, which had cried against the altar in Bethel, that he put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not pull it in again to him.<sup>5</sup>The altar also was rent, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the LORD.<sup>6</sup>And the king answered and said unto the man of God, Intreat now the face of the LORD thy God, and pray for me, that my hand may be restored me again. And the man of God besought the LORD, and the king's hand was restored him again, and became as it was before.<sup>7</sup>And the king said unto the man of God, Come home with me, and refresh thyself, and I will give thee a reward.<sup>8</sup>And the man of God said unto the king, If thou wilt give me half thine house, I will not go in with thee, neither will I eat bread nor drink water in this place:<sup>9</sup>For so was it charged me by the

<sup>1</sup>وإِذَا يَرَجُلُ اللَّهِ قَدْ أَتَى مِنْ يَهُودَا بِكَلَامِ الرَّبِّ إِلَى بَيْتِ إِيلَ، وَبَرُتْعَامُ وَاقِفٌ لَدَى الْمَذْبَحِ لِيُوقِدَ.<sup>2</sup>فَتَادَى تَحْوُ الْمَذْبَحِ بِكَلَامِ الرَّبِّ، يَا مَذْبَحُ يَا مَذْبَحُ، هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ، هُوَذَا سَيُولَدُ لِبَيْتِ دَاوُدَ ابْنُ اسْمُهُ يُوسِيَّا، وَبَذْبَحُ عَلَيْكَ كَهَنَةُ الْمُزْتَفَعَاتِ الَّذِينَ يُوقِدُونَ عَلَيْكَ، وَتُحْرِقُ عَلَيْكَ عِظَامُ النَّاسِ.<sup>3</sup>وَأَعْطَانِي فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ عَلَامَةً قَائِلًا، هَذِهِ هِيَ الْعَلَامَةُ الَّتِي تَكَلَّمَ بِهَا الرَّبُّ، هُوَذَا الْمَذْبَحُ يَنْشَقُّ وَيُذْرِي الرَّمَادَ الَّذِي عَلَيْهِ. فَلَمَّا سَمِعَ الْمَلِكُ كَلَامَ رَجُلِ اللَّهِ الَّذِي تَادَى تَحْوُ الْمَذْبَحِ فِي بَيْتِ إِيلَ، مَدَّ يَرُتْعَامُ يَدَهُ عَنِ الْمَذْبَحِ قَائِلًا، أُمْسِكُوهُ. فَتَيْسَسَتْ يَدُهُ الَّتِي مَدَّهَا تَحْوَهُ وَلَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يَرُدَّهَا إِلَيْهِ.<sup>5</sup>وَأَنْشَقَّ الْمَذْبَحُ وَذُرِّي الرَّمَادِ مِنْ عَلَيْهِ حَسَبَ الْعَلَامَةِ الَّتِي أَعْطَاهَا رَجُلُ اللَّهِ بِكَلَامِ الرَّبِّ.<sup>6</sup>فَقَالَ الْمَلِكُ لِرَجُلِ اللَّهِ، تَصَرَّعْ إِلَيَّ وَجْهَ الرَّبِّ إِلَيْكَ وَصَلِّ مِنْ أَجْلِي فَتَرْجِعَ يَدِي إِلَيْ. فَتَصَرَّعَ رَجُلُ اللَّهِ إِلَى وَجْهِ الرَّبِّ فَرَجَعَتْ يَدُ الْمَلِكِ إِلَيْهِ وَكَانَتْ كَمَا فِي الْأَوَّلِ.<sup>7</sup>ثُمَّ قَالَ الْمَلِكُ لِرَجُلِ اللَّهِ، ادْخُلْ مَعِيَ إِلَى الْبَيْتِ وَتَقَوِّتْ فَأَعْطَيْتُكَ أَجْرَةً.<sup>8</sup>فَقَالَ رَجُلُ اللَّهِ لِلْمَلِكِ، لَوْ أَعْطَيْتَنِي نِصْفَ بَيْتِكَ لَا أَدْخُلُ مَعَكَ وَلَا أَكُلُ خُبْزًا وَلَا أَشْرَبُ مَاءً فِي هَذَا الْمَوْضِعِ.<sup>9</sup>لَئِنْ هَكَذَا أَوْصَيْتُ بِكَلَامِ الرَّبِّ، لَا تَأْكُلُ خُبْزًا وَلَا تَشْرَبُ مَاءً وَلَا تَرْجِعَ فِي الطَّرِيقِ الَّذِي ذَهَبْتَ فِيهِ.<sup>10</sup>قَدْ هَبْتُ فِي طَرِيقِ آخَرَ، وَلَمْ يَرْجِعْ فِي الطَّرِيقِ الَّذِي جَاءَ فِيهِ إِلَى بَيْتِ إِيلَ.<sup>11</sup>وَكَانَ تَبِيُّ سَبْعُ سَاكِنَا فِي بَيْتِ إِيلَ. فَأَتَى بُنُوهُ وَقَصَّوْا عَلَيْهِ كُلَّ الْعَمَلِ الَّذِي عَمِلَهُ رَجُلُ اللَّهِ ذَلِكَ الْيَوْمَ فِي بَيْتِ إِيلَ، وَقَصَّوْا عَلَى أَبِيهِمُ الْكَلَامَ الَّذِي تَكَلَّمَ بِهِ إِلَى الْمَلِكِ.<sup>12</sup>فَقَالَ لَهُمْ أَبُوهُمْ، مِنْ أَيِّ طَرِيقِ ذَهَبَ. وَكَانَ بُنُوهُ قَدْ رَأَوْا الطَّرِيقَ الَّذِي سَارَ فِيهِ رَجُلُ اللَّهِ.<sup>13</sup>فَقَالَ لِبَنِيهِ، سُدُّوا لِي عَلَى الْجِمَارِ. فَسَدُّوا لَهُ عَلَى الْجِمَارِ فَتَرَكِبَ عَلَيْهِ.<sup>14</sup>وَسَارَ وَرَاءَ رَجُلِ اللَّهِ، فَوَجَدَهُ جَالِسًا تَحْتَ الْبَلُوطَةِ، فَقَالَ لَهُ، أَأَنْتَ رَجُلُ اللَّهِ الَّذِي جَاءَ مِنْ يَهُودَا. فَقَالَ، أَنَا هُوَ.<sup>15</sup>فَقَالَ لَهُ، سِرْ مَعِيَ إِلَى الْبَيْتِ وَكُلْ خُبْزًا.<sup>16</sup>فَقَالَ، لَا أَقْدِرُ أَنْ أَرْجِعَ مَعَكَ وَلَا أَدْخُلُ مَعَكَ وَلَا أَكُلُ خُبْزًا وَلَا أَشْرَبُ مَعَكَ مَاءً فِي هَذَا الْمَوْضِعِ.<sup>17</sup>لَئِنْ قِيلَ لِي بِكَلَامِ الرَّبِّ، لَا تَأْكُلُ خُبْزًا وَلَا تَشْرَبُ هُنَاكَ مَاءً وَلَا تَرْجِعَ سَائِرًا فِي الطَّرِيقِ الَّذِي ذَهَبْتَ فِيهِ.<sup>18</sup>فَقَالَ لَهُ، أَنَا أَيْضًا تَبِيُّ مِثْلِكَ، وَقَدْ كَلَّمَنِي مَلَاكُ بَكَلَامِ الرَّبِّ قَائِلًا، ارْجِعْ بِهِ مَعَكَ إِلَى بَيْتِكَ فَيَأْكُلُ خُبْزًا وَيَشْرَبُ مَاءً- كَذَبَ عَلَيْهِ.<sup>19</sup>فَرْجَعَ مَعَهُ وَأَكَلَ خُبْزًا فِي بَيْتِهِ وَشَرِبَ

word of the LORD, saying, Eat no bread, nor drink water, nor turn again by the same way that thou camest.<sup>10</sup> So he went another way, and returned not by the way that he came to Bethel.<sup>11</sup> Now there dwelt an old prophet in Bethel; and his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel: the words which he had spoken unto the king, them they told also to their father.<sup>12</sup> And their father said unto them, What way went he? For his sons had seen what way the man of God went, which came from Judah.<sup>13</sup> And he said unto his sons, Saddle me the ass. So they saddled him the ass: and he rode thereon,<sup>14</sup> And went after the man of God, and found him sitting under an oak: and he said unto him, Art thou the man of God that camest from Judah? And he said, I am.<sup>15</sup> Then he said unto him, Come home with me, and eat bread.<sup>16</sup> And he said, I may not return with thee, nor go in with thee: neither will I eat bread nor drink water with thee in this place:<sup>17</sup> For it was said to me by the word of the LORD, Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that thou camest.<sup>18</sup> He said unto him, I am a prophet also as thou art; and an angel spake unto me by the word of the LORD, saying, Bring him back with thee into thine house, that he may eat bread and drink water. But he lied unto him.<sup>19</sup> So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water.<sup>20</sup> And it came to pass, as they sat at the table, that the word of the LORD came unto the prophet that brought him back:<sup>21</sup> And he cried unto the man of God that came from

ماء.<sup>20</sup> وَبَيَّتَمَا هُمَا جَالِسَانِ عَلَى الْمَائِدَةِ كَانَ كَلَامُ الرَّبِّ إِلَى النَّبِيِّ الَّذِي أَرْجَعَهُ.<sup>21</sup> فَصَاحَ إِلَى رَجُلِ اللَّهِ الَّذِي جَاءَ مِنْ يَهُودَا، هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ، مِنْ أَجْلِ أَنَّكَ خَالَفْتَ قَوْلَ الرَّبِّ وَلَمْ تَحْفَظِ الْوَصِيَّةَ الَّتِي أَوْصَاكَ بِهَا الرَّبُّ إِيَّاهُ،<sup>22</sup> فَارْجَعْتَ وَأَكَلْتَ خُبْزاً وَشَرَبْتَ مَاءً فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي قَالَ لَكَ، لَا تَأْكُلْ فِيهِ خُبْزاً وَلَا تَشْرَبْ مَاءً، لَا تَدْخُلْ جُثَّتَكَ قَبْرَ آبَائِكَ.<sup>23</sup> ثُمَّ بَعْدَ مَا أَكَلَ خُبْزاً وَبَعْدَ أَنْ شَرَبَ سَدَّ لَهُ عَلَى الْحِمَارِ أَيْ لِلنَّبِيِّ الَّذِي أَرْجَعَهُ<sup>24</sup> وَأَنْطَلَقَ. فَصَادَقَهُ أَسَدٌ فِي الطَّرِيقِ وَقَتَلَهُ. وَكَانَتْ جُثَّتُهُ مَطْرُوحَةً فِي الطَّرِيقِ وَالْحِمَارُ وَقَفَ بِجَانِبِهَا وَالْأَسَدُ وَقَفَ بِجَانِبِ الْجُثَّةِ.<sup>25</sup> وَإِذَا يَقُومُ يَبْعُرُونَ قَرَأُوا الْجُثَّةَ مَطْرُوحَةً فِي الطَّرِيقِ وَالْأَسَدُ وَقَفَ بِجَانِبِ الْجُثَّةِ. فَأَتَوْا وَأَحْبَرُوا فِي الْمَدِينَةِ الَّتِي كَانَ النَّبِيُّ الشَّيْخُ سَاكِناً بِهَا.<sup>26</sup> وَلَمَّا سَمِعَ النَّبِيُّ الَّذِي أَرْجَعَهُ عَنِ الطَّرِيقِ قَالَ، هُوَ رَجُلُ اللَّهِ الَّذِي خَالَفَ قَوْلَ الرَّبِّ، فَدَفَعَهُ الرَّبُّ لِلْأَسَدِ فَأَفْتَرَسَهُ وَقَتَلَهُ حَسَبَ كَلَامِ الرَّبِّ الَّذِي كَلَّمَهُ بِهِ.<sup>27</sup> وَقَالَ لِتَبْنِيهِ، سُدُّوا لِي عَلَى الْحِمَارِ. فَسُدُّوا.<sup>28</sup> فَذَهَبَ وَوَجَدَ جُثَّتَهُ مَطْرُوحَةً فِي الطَّرِيقِ، وَالْحِمَارُ وَالْأَسَدُ وَاقِفَيْنِ بِجَانِبِ الْجُثَّةِ، وَلَمْ يَأْكُلِ الْأَسَدُ الْجُثَّةَ وَلَا أَفْتَرَسَ الْحِمَارُ.<sup>29</sup> قَرَعَ النَّبِيُّ جُثَّةَ رَجُلِ اللَّهِ وَوَضَعَهَا عَلَى الْحِمَارِ وَرَجَعَ بِهَا، وَدَخَلَ النَّبِيُّ الشَّيْخُ الْمَدِينَةَ لِيَنْدُبَهُ وَيَدْفِنَهُ<sup>30</sup> فَوَضَعَ جُثَّتَهُ فِي قَبْرِهِ وَتَاحُوا عَلَيْهِ قَائِلِينَ، أِهْ يَا أَخِي.<sup>31</sup> وَبَعْدَ ذَلِكَ إِيَّاهُ قَالَ لِتَبْنِيهِ، عِنْدَ وَقَاتِي أَذْفُنِي فِي الْقَبْرِ الَّذِي دُفِنَ فِيهِ رَجُلُ اللَّهِ. بِجَانِبِ عِظَامِهِ صُغُوا عِظَامِي. لِأَنَّهُ تَمَاماً سَيِّئٌ الْكَلَامُ الَّذِي تَأَدَّى بِهِ بِكَلَامِ الرَّبِّ تَحُو الْمَذْبَحِ الَّذِي فِي بَيْتِ إِيْلَ، وَتَحُو جَمِيعِ بُيُوتِ الْمُزْتَفَعَاتِ الَّتِي فِي مُدُنِ السَّامِرَةِ.<sup>33</sup> بَعْدَ هَذَا الْأَمْرِ لَمْ يَرْجِعْ يَرْبِعَامُ عَنْ طَرِيقِهِ الرَّدِّيَّةِ، بَلْ عَادَ فَعَمِلَ مِنْ أَطْرَافِ الشَّعْبِ كَهَنَةَ مُزْتَفَعَاتٍ. مَنْ شَاءَ مَلَأَ يَدَهُ فَصَارَ مِنْ كَهَنَةِ الْمُزْتَفَعَاتِ.<sup>34</sup> وَكَانَ مِنْ هَذَا الْأَمْرِ خَطِيئَةٌ لِبَيْتِ يَرْبِعَامَ، وَكَانَ لِإِبَادَتِهِ وَخَرَابِهِ عَنْ وَجْهِ الْأَرْضِ.

Judah, saying, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast disobeyed the mouth of the LORD, and hast not kept the commandment which the LORD thy God commanded thee,<sup>22</sup> But camest back, and hast eaten bread and drunk water in the place, of the which the LORD did say to thee, Eat no bread, and drink no water; thy carcase shall not come unto the sepulchre of thy fathers.<sup>23</sup> And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, to wit , for the prophet whom he had brought back.<sup>24</sup> And when he was gone, a lion met him by the way, and slew him: and his carcase was cast in the way, and the ass stood by it, the lion also stood by the carcase.<sup>25</sup> And, behold, men passed by, and saw the carcase cast in the way, and the lion standing by the carcase: and they came and told it in the city where the old prophet dwelt.<sup>26</sup> And when the prophet that brought him back from the way heard thereof , he said, It is the man of God, who was disobedient unto the word of the LORD: therefore the LORD hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the LORD, which he spake unto him.<sup>27</sup> And he spake to his sons, saying, Saddle me the ass. And they saddled him .<sup>28</sup> And he went and found his carcase cast in the way, and the ass and the lion standing by the carcase: the lion had not eaten the carcase, nor torn the ass.<sup>29</sup> And the prophet took up the carcase of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back: and the old prophet came to the city, to mourn and to bury him.<sup>30</sup> And he laid his

carcase in his own grave; and they mourned over him, saying , Alas, my brother!<sup>31</sup> And it came to pass, after he had buried him, that he spake to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God is buried; lay my bones beside his bones.<sup>32</sup> For the saying which he cried by the word of the LORD against the altar in Bethel, and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, shall surely come to pass.<sup>33</sup> After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again of the lowest of the people priests of the high places: whosoever would, he consecrated him, and he became one of the priests of the high places.<sup>34</sup> And this thing became sin unto the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the face of the earth.